Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE ukaże się nad nimi! Jego strzała wystrzeli jak błyskawica!\* I Pan JAHWE zadmie w róg,\*\* i wyruszy w huraganach południa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE ukaże się nad nimi! Jego strzała strzeli jak błyskawica! Wszechmocny JAHWE zadmie w róg i wyruszy w huraganach południa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem ukaże się nad nimi i jak błyskawica wyleci jego strzała. Pan BÓG zadmie w trąbę i wyruszy w wichrach południa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się Pan ukaże przeciwko nim, a jako blask wyniknie strzała jego; panujący, mówię, Pan zatrąbi w trąbę, a pójdzie w wichrach południowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE Bóg nad nimi widzian będzie a wynidzie jako błyskawica strzała jego. A JAHWE Bóg w trąbę zatrąbi i pójdzie w wichrze południowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan się ukaże nad nimi. Jak błyskawica wzlecą Jego strzały i Pan Bóg zadmie w róg. Nadciągnie w szumie wichru z południa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan ukaże się nad nimi, jego strzała wyleci jak błyskawica. Wszechmogący Pan zatrąbi na rogu i nadciągnie w huraganach południa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ukaże się nad nimi i pomknie jak błyskawica Jego strzała. Pan Bóg zadmie w trąbę i przyjdzie jak burza z Temanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE ukaże się nad nimi i Jego strzała wyleci jak błyskawica. JAHWE BÓG zadmie w róg i nadciągnie w huraganach południa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zjawi się nad nimi, a strzała Jego pomknie jak błyskawica; Jahwe-Pan uderzy w róg i wyruszy wśród wichury ciągnącej z południa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь буде над ними і стріла вийде наче блискавка, і Господь Вседержитель затрубить трубою і піде в шумі його погрози. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY ukaże się nad nimi oraz jak błyskawica wyleci Jego strzała. Pan, WIEKUISTY uderzy w trąbę i będzie kroczył z wichrami południa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie nad nimi widać JAHWE, jego strzała zaś pomknie jak błyskawica. A Wszechwładny Pan, JAHWE, zadmie w róg i pójdzie z wichrami południa. |

1. 1) <x>230 18:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 27:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Temanu. [↑](#footnote-ref-4)